

ТЕКСТ 4

Анелы и Роза Вэлло Дёхопёлума – Блуждание

(1) **АНЕЛЫ:** Тадя Калшполан кадят, пенсиям няамсош. (2) Тадя миндя, тадя миндя – шехеда дику’’э. (3) Шехеда дику. (4) Тадя миндя, тадя миндя, кукахэнна ападей мя’тым коңам. (5) Манштут: «Чикехенна шеңкнапан? (6) Пята һамэн тадя, тутай чудимэт һидиш».

(7) Чикехеты мансхалдыам’’.

(8) Канай пуныанэ мавунота һэшту: «И-и, и-и». (9) Чикехеты мансхалдыат.

(10) Тадя миндя, тадя миндя, кукахэнна нулдыам’’. (11) Тэхэдэй вайняң кукахэнна пняндём кэштухуң. (11) Тэхэдэй вайняң кукахэнна пняндём кэштухуң.

(13) Чикехетты һай куны’куң таянә кадят. (14) Ча’куң һай кадят, куқхенна таяндём кадят.

(15) Таяндём кадеты мэңам.

(16) А, мя’ты! (17) Манштут: «Катлю’’ ня’кудең мя’ты һы ни».

(18) Чикехетты пуныаң халдыам’’.

(19) **РОЗА:** Пуныани һай һамэ халдыан?

(20) **АНЕЛЫ:** Чики мя’тэхэтты

(1) **АНЕЛЫ:** И вот я поехала в Харампур, пенсию получить.

(2) Вот еду, еду – а дороги-то нет.

(3) Дороги нет. (4) Вот еду, еду и нашла место, где моей покойной старшей сестры чумовище было.

(5) Говорю: «Тут заночевать тебе, что-ли? (6) Вряд ли есть дрова, а то я костер разожгла бы».

(7) Оттуда я тронулась. (8) Задок моей нарты, слышно, поскрипывает: «И-и, и-и».

(9) Оттуда я тронулась. (10) Вот еду, еду, где-то я остановилась.

(11) Два моих оленя не туда куда-то, в ту сторону, где деревья, уходят. (12) Наконец на прежнее место вернулась, дорогу искать пешком пошла. (13) Оттуда опять то туда, то сюда, туда ушла. (14) Далекo опять ушла, куда-то туда ушла. (15) Туда ушла я.

(16) А, чумовище! (17) Говорю: «Наверное, родственничка чумовище это-то». (18) Оттуда назад вернулась.

(19) **РОЗА:** А почему ты назад вернулась?

⁷ П.Г. имеет в виду, что раньше мужчины ездили рыбачить в низовья р. Пур и там боролись с местными мужчинами. Но даже в низовьях Пура никто не мог побороть Ыню.

пуняң хадьям''. (21) Потому что выни тала''. (22) Пуняң хадьмы җай танияң кадат. (23) Тадя миндят, тадя миндят, тадя дяташ шехелайтай полят, җамы шехелды җэвна? (24) Маньштут: «Шехелэй куше дику?».

(25) **РОЗА:** Понант там'' на выништосан кай''? Канханна?

(26) **АНЕЛЫ:** Маня'' чикехенна мэмаханна танияны ништуташ кай.

(27) Кимя танияты выништоса дятад няна''. (28) Шехелай тай пюлши ту нитав. (29) Дяташту нитав.

(30) Пэмшамя. (31) Детай пилизат – пыдядей тадынаш.

(32) Нянь пымы җайпан? (33) Тай нянь пэңкат, няньтай пэңкат.

(34) Җамулят, тэхэдэй нючиди мэңат җамылманч'' мэт.

(35) Җамулят, пядуди паталят, дямтуди. (36) Копай

җамчудьшантай тадя җаш.

(37) Чикеей чеңкам, конадям''.

(38) Кукэженна конадямэм.

(39) Кимяхама малама – дотый''э – кимяхама малама: «Мя'' ни ча'куй''э''!». (40) Тайна тэ''таш

няматадьям'', манштут: «Җамэхэна мя'' ни җэпта?» (41) Танияң

хынылдыштут. (42) Кукэженна пидьша, мы, нит хынылаймын –

та'кэ җамы җэптуң? (43) Ты'' шехены''. (43) Ты'' шехены''.

(43) Ты'' шехены''.

(46) Шехелытуң тайна җэмай, танияң шехелемнатуң кадат.

...

(47) Тый шочиде'', нятаң

(20) **АНЕЛЫ:** От того чумовиша назад я вернулась.

(21) Потому что ведь не нужно было там оставаться. (22) Назад вернувшись, опять вперед пошла.

(23) Вот иду, иду, вот, шагая, дорогу свою ищу, какой тут дороге быть? (24) Говорю: «Как же дороги нет?»

(25) **РОЗА:** Ты ведь раньше по тем местам не ездила? На нарте?

(26) **АНЕЛЫ:** Когда мы там были, я туда не ездила. (27) Никто ведь оттуда не ездил к нам?

(28) Дорогу когда искала, туда попала-то я. (29) Пешком шла-то.

(30) Стемнело. (31) Еду сварила – щучка у меня была. (32) Брала ли я с собой хлеб? (33) Ладно, будем считать, что хлеб я брала, брала хлеб себе. (34) Поела, олений своих

двоих распрягла, чтобы они поели. (35) Поела, палочки воткнула, веточки. (36) Шкура для сиденья на

нарте у меня была. (37) Ту шкуру постелила, спать улеглась.

(38) Когда-то заснула.

(39) Кто-то сказал – сон-то мой – кто-то сказал: «Дом недалеко же!»

(40) Тогда быстро вскочила, говорю: «Нет ли где дома?»

(41) Туда смотрю. (42) Где-то с высокого, это, с места смотрю – там

вдали что такое? (43) Олени пасутся. (44) Олени кормятся.

(45) Вот, туда направляются. (46) Их дорога там, оказывается, туда по их дороге я пошла.

...

(47) Олений распрягли, ягель [олени] попробовали. (48) Потом в чум я вошла, одну рюмочку мне

җэдыптаңа''. (48) Чикехетты мят чуңат, Һуп чалкаудим таңа''.

(49) Шайҗай җамудьлят.

(50) **РОЗА:** Чики тэвмал мя'', нет җаймай?

(51) **АНЕЛЫ:** Җа-а?

(52) **РОЗА:** Кимя җаймай?

(53) **АНЕЛЫ:** Недин, няңай ней.

(54) Шолякудең, нядей ыдыдей.

(55) Тайна чепты няна, мэңа, няпадеди'', мэтай, пиде''э – җамши.

(56) Хомана җамолштут, ший җамлампешту. (57) Щича дяля

шенкам. (58) Җамольштут.

(59) **РОЗА:** Ныптакун хомана?

(60) **АНЕЛЫ:** Ныптакун.

(61) Чикехетты няхалты дяляханнади'' кахелизат, лапкан пенсиям няамсош. (62) Няамҗам.

(63) **РОЗА:** Кимя няанты тоңа?

(64) **АНЕЛЫ:** Мэни. Мы, җамы җэшту? (65) Нимча Лилька, немянт

ападей. (66) Чикеей няң кадат, чикехет мя'та кадат.

(67) **РОЗА:** Хомана тэвдята''

Калпюдан?

(68) **АНЕЛЫ:** Хомана. Хомана тэвдяна''. (69) Хомана

тэвхалидяна'' Калпюлтай.

(70) **РОЗА:** Чукэхэнна нет коңан тайна?

(71) **АНЕЛЫ:** Чукахэнна ней коңат, Вэ''лла ней. (72) Мэйум

коңат. (73) **РОЗА:** Җо'кна мансхалта''?

(74) **АНЕЛЫ:** Җо'кна кахеле''эңама'' тайна чу''уң.

(75) Чикехетты, мэң, кахелиңама''.

дали. (49) Чай стала пить.

(50) **РОЗА:** Тот чум, до которого ты дошла, родственников твоих оказался?

(51) **АНЕЛЫ:** А?

(52) **РОЗА:** Кто оказался?

(53) **АНЕЛЫ:** Родственника, моего родственника. (54) Шоли,

родственника моего, моего старшего брата. (55) Назавтра, это,

зюлька их, это, сварила-то – мясо. (56) Хорошо я поела, она меня

накормила. (57) Два дня ночевала. (58) Ела.

(59) **РОЗА:** Отдохнула хорошо?

(60) **АНЕЛЫ:** Отдохнула.

(61) Потом на третий день поехала в поселок, пенсию получать.

(62) Получила.

(63) **РОЗА:** Кто с тобой поехал?

(64) **АНЕЛЫ:** Эта же, эта, как ее? (65) Звать ее Лилька, матери

твоей старшая сестра. (66) С ней поехала, оттуда домой поехала.

(67) **РОЗА:** Хорошо вы доехали до Харампура?

(68) **АНЕЛЫ:** Хорошо. Хорошо мы доехали. (69) На этот раз до Харампура хорошо доехали.

(70) **РОЗА:** В том месте, родственников нашла ты там?

(71) **АНЕЛЫ:** Там нашла я родственников, Вэлуу,

родственника моего. (72) Мэйу нашла.

(73) **РОЗА:** Вы вместе выехали?

(74) **АНЕЛЫ:** Вместе поехали-то вверх в тундру. (75) Оттуда, это,

поехали-то. (76) После того, как у Мэйу переночевали, Мэйу нас

повез-то. (77) **РОЗА:** Нарта твоя, ... ,это,

(76) Мэйу няң танияна
шеншилдома''хатди'' Мэйу
шичина'' канахале''э.

(77) РОЗА: Канант, ... мэ,
мадыханна каңулюдуи кадиңата''?

(78) АНЕЛЫ: Ҳа-а?

(79) РОЗА: Канант таньшел
каньштума: «И-и-и»?

(80) АНЕЛЫ: Матши та!

(81) РОЗА: Нинаш ман''. Каңол
деэмня?

(82) АНЕЛЫ: Матши та. Ваташ.

(83) Каңулаңтҗама''. (84) Ападей
няң каңулууди кадиңай''.

(85) РОЗА: Тайна ңыдихинна
чики дян ңай тайваштосан?

(86) Канаш ңайта таньшел
мэштоса?

(87) АНЕЛЫ: Чикины шан,
вичахадям''. (88) Чикехетты
хэвханай мэмай дику.

(89) РОЗА: Канал '' нише?

(90) АНЕЛЫ: Каныляш.

(91) Нэдьтуши. (92) Чикехет чу''уң
кадыа'', ңалка Вэ''лло, нимта
кунна?

(93) РОЗА: Кытумома.

(94) АНЕЛЫ: Кытумома ший
канахеле''э. (95) Танияна мэхэдеңат.

(96) Дилехилиңат.

(97) РОЗА: Нешадей
нэдьтума''хатты?

(98) АНЕЛЫ: Нешадент
нэдьтума''хат.

(99) РОЗА: Маня'' чу'пейң
интернатхана тохолку нишама''?

(100) АНЕЛЫ: Ы-и, чухпейң
тохолкоташ.

(101) РОЗА: Дёхопёлуметы.

где случилось с тобой, на том месте
жертву оставили?

(78) АНЕЛЫ: А?

(79) РОЗА: Где нарта твоя так
звала: «И-и-и»?

(80) АНЕЛЫ: Сказала же я!

(81) Не сказала ты. В жертву?

(82) АНЕЛЫ: Сказала же я. Было
слово. (83) Принесли мы жертву.

(84) С сестрой покойной жертву мы
оставили.

(85) РОЗА: Потом в другой раз
ты до того места опять доезжала?

(86) Ножка у нарты твоей так же
скрипела?

(87) АНЕЛЫ: Больше никогда,
остерегалась. (88) После того мужа
моего не стало.

(89) РОЗА: Болел?

(90) АНЕЛЫ: Болел. (91) Умер.

(92) Потом вверх [в тундру] мы
ушли, Старший Вэлло, как его?

(93) РОЗА: Кытумома.

(94) АНЕЛЫ: Кытумома меня
увез-то. (95) Там я побывала.

(96) Пожила.

(97) РОЗА: После того, как мой
отец умер?

(98) АНЕЛЫ: После того, как
твой отец умер.

(99) РОЗА: Мы все ведь в
интернате учились?

(100) АНЕЛЫ: Ы-и, все вы
учились.

(101) РОЗА: Блуждания твои.

(102) Все?

(103) АНЕЛЫ: Ы-и.

(102) Мянга?

(103) АНЕЛЫ: Ы-и.

Глоссирование текста 4

(1)

АНЕЛЫ:

Тадя Кадлюдан кадыат, пенсиям нямсои.

тадя=Ø кадлюда=н кадыат пенсия=м
иметься=CONV харампур=DAT/Sg поехать=SUBJ/1Sg пенсия=ACC/Sg
нямсо=ш
взять=CONV

'И вот я поехала в Харампур, пенсию получить.'

(2)

Тадя миндя, тадя миндя – шехеда дику''э.

тадя=Ø мин=дя=Ø тадя=Ø
иметься=CONV двигаться=ASP=CONV иметься=CONV
мин=дя=Ø шехеда=Ø дику''э=Ø
двигаться=ASP=CONV дорога=NOM/Sg отсутствовать=PRCL=SUBJ/3Sg

'Вот еду, еду – а дороги-то нет.'

(3)

Шехеда дику.

шехеда=Ø дику=Ø
дорога=NOM/Sg отсутствовать=SUBJ/3Sg

'Дороги нет.'

(4)

Тадя миндя, тадя миндя, кукахэнна ападей мя'тым коңам.

тадя мин=дя=Ø тадя=Ø
иметься=CONV двигаться=ASP=CONV иметься=CONV
мин=дя=Ø кукахэнна апа=де=й
двигаться=ASP=CONV где-то сестра=AUG=GEN/Sg/POSS/1Sg

мя'ты=м ко=ңа=м

чумовище=ACC/Sg найти=ца=SUBJ/1Sg

'Вот еду, еду и нашла место, где моей покойной старшей сестры (или тети⁸) чумовище было.'

(5)

Маништут: «Чикехенна шеңкнапан?»

ман=шту=т чике=хенна шеңкна=па=н
сказать=HAB=SUBJ/1Sg тот=LOC/Sg заночевать=COND=2Sg

⁸ Ана – старшая сестра или младшая сестра отца или матери.

‘Говорю: «Тут заночевать тебе, что-ли?»

(6)

Пята цамэн тадя, тутай чудимэт цидиши.

пя=та цамэ=н тадя=Ø
дерево=NOM/Sg/POSS/3Sg что=DAT/Sg иметься=SUBJ/3Sg
ту=та=й чуде=мэ=т ци=ди=ш
огонь=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg разжечь=PP=SUBJ/1Sg быть=FUT=CONV
‘Вряд ли есть дрова (букв.: дерево к чему имеется), [а то] я костер разожгла бы».’

(7)

Чикехеты мансхадям’.

чике=хеты мансхад=дя=м’
тот=ABL/Sg тронуться с места=refl=REFL/1Sg
‘Оттуда я тронулась.’

(8)

Канай пунянэ мавунота цэшту: «И-и, и-и».

кана=й пунянэ ма=вуно=та цэ=шту=Ø
нарта=GEN/Sg/POSS/1Sg позади сказать=AUD=3Sg быть=HAB=SUBJ/3Sg
‘Задок моей нарты, слышно, поскрипывает (букв.: говорит): «И-и, и-и».’

(9)

Чикехеты мансхадят.

чикехеты мансхад=т
тот=ABL/Sg тронуться=SUBJ/1Sg
‘Оттуда я тронулась.’

(10)

Тадя миндя, тадя миндя, кукахэнна нудям’.

тадя=Ø мин=дя=Ø тадя=Ø
иметься=CONV двигаться=ASP=CONV иметься=CONV
мин=дя=Ø кукахэнна нуд=дя=м
двигаться=ASP=CONV где-то остановиться=refl=REFL/1Sg
‘Вот еду, еду, где-то я остановилась.’

(11)

Тэхэдэй вайняц кукахэнна пнядём кэштухуц.

тэ=хэдэ=й вайняц кукахэнна пня=ня=дём
олень=NOM/Du=POSS/1Sg не туда где-то дерево=DAT/Pl=SLCT
кэ=шту=хуц
уйти=HAB=SUBJ/3Du
‘Два моих оленя не туда куда-то, в ту сторону, где деревья, уходят.’

(12)

Кукахенна талънядём тоцаты, шехелэйтиай пюльш дятъдям.

кукахенна талъня=дём то=ца=ты
где-то сюда=SLCT уйти=ца=SUBJ/1Sg
шехелай=та=й пюль=ш дятъ=ля=т
дорога=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg искать=CONV шагать=ASP=SUBJ/1Sg
‘Наконец сюда [на прежнее место] вернулась, дорогу искать пешком пошла.’

(13)

Чикехетты цай куня’куц танияц кадят.

чике=хетты цай куня=’ку=ц танияц кадя=т
тот=ABL/Pl опять куда=DIM=GEN/Sg туда уйти=SUBJ/1Sg
‘Оттуда опять то туда, то сюда, туда ушла.’

(14)

Ча’куц цай кадят, кукэженна таниядём кадят.

ча’куц цай кадя=т кукэженна тания=дём
тот дальний опять уйти=SUBJ/1Sg где-то туда=SLCT
кадя=т
уйти=SUBJ/1Sg
‘Далеко опять ушла, куда-то туда ушла.’

(15)

Таниядём кадеты мэцам.

тания=дём каде=ты мэ=ца=м
туда=SLCT уйти=PrP находиться=ца=SUBJ/3Sg
‘Туда ушла я.’

(16)

А, мя’ты!

а мя’ты=Ø
а чумовище=SUBJ/3Sg
‘А, чумовище!’

(17)

Маништут: «Катю»’ ня’кудец мя’ты цы ни».

ман=шту=т катю” ня=’ке=у=де=ц
сказать=HAB=SUBJ/1Sg наверное товарищ=DIM=DIM=GEN/Sg
мя’ты=Ø цы=Ø ни=Ø
чумовище=NOM/Sg быть=CONNeg NEG=SUBJ/3Sg
‘Говорю: «Наверное, родственничка чумовище это-то».’

(18)

Чикехетты пуняң хадям''.

чике=хетты пуняң хад=дя=м''
tot=ABL/Pl назад вернуться=tefl=REFL/1Sg
'Оттуда назад вернулась.'

(19)

РОЗА:

Пуняни ңай ңамэ хадян?

пуня=ни ңай ңамэ хад=дя=н
назад=POSS/2Sg а почему вернуться=tefl=REFL/2Sg
'А почему ты назад вернулась?'

(20)

АНЕЛЫ:

Чики мя'тэхэтты пуняң хадям''.

чики мя'тэ=хэт=ты пуняң хад=дя=м''
tot чумовище=ABL/Sg=POSS/3Sg назад вернуться=tefl=REFL/1Sg
'От того чумовища назад я вернулась.'

(21)

Потому что выни тада''.

потому что выни=Ø тада=Ø
потому что ведь не=SUBJ/3Sg быть нужным=CONNEG
'Потому что ведь не нужно было [там оставаться].'

(22)

Пуняң хадмы ңай таяң кадят.

пуняң хад=мы ңай таяң кадя=т
назад вернуться=PP опять туда уйти=SUBJ/1Sg
'Назад вернувшись опять туда [вперед] ушла.'

(23)

Тадя миндят, тадя миндят, тадя дяташ шехедайтай тодят, ңамы шехеды ңэвна?

тадя=Ø мин=дя=т тадя=Ø
иметься=CONV двигаться=ASP=SUBJ/1Sg иметься=CONV
мин=дя=т тадя=Ø дята=ш
двигаться=ASP=SUBJ/1Sg иметься=CONV идти=CONV
шехедай=га=й поля=т ңамы шехеды=Ø
дорога=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg искать=SUBJ/1Sg какой дорога=NOM/Sg
ңэ=вна=Ø
быть=REP=SUBJ/3Sg
'Вот иду, иду, вот, шагая, дорогу свою ишу, какой [тут] дороге быть?'

(24)

Маньштут: «Шехедэй куше джу?».

мань=шту=т шехедэ=й куше
сказать=HAB=SUBJ/1Sg дорога=NOM/Sg/POSS/1Sg как
дику=Ø
отсутствовать=SUBJ/3Sg
'Говорю: «Как же дороги нет?»'

(25)

РОЗА:

Понант там''на выништосан кай''? Канханна?

понант там''на выни=што=са=н кай=Ø
прежде по тем местам ведь не=HAB=INTRG=SUBJ/2Sg уйти=CONNEG
кан=ханна
нарта=LOC/Sg
'Ты ведь раньше по тем местам не ездила? На нарте?'

(26)

АНЕЛЫ:

Маня'' чикехенна мэмаханна таяны ништуташ кай.

маня'' чике=хенна мэ=ма=ханна таяны
мы/Pl tot=LOC/Sg находится=VN_{impl}=LOC/Sg туда
ни=шту=га=ш кай=Ø
NEG=HAB=SUBJ/1Sg=PAST уйти=CONNEG
'Когда мы там были, я туда не ездила.'

(27)

Кимья таянты выништоса дятад няна''?.

кимья=Ø таянты выни=што=са=Ø
кто=NOM/Sg оттуда ведь не=HAB=INTRG=SUBJ/3Sg
дытад=Ø няна''
ездить=CONNEG к нам
'Никто оттуда ведь не ездил к нам?'

(28)

Шехедай тай тодши ту нитав.

шехеда=й та=й польш=Ø
дорога=ACC/Sg/POSS/1Sg тот=POSS/1Sg искать=CONV
ту=Ø ни=га=в
прийти=CONNEG NEG=SUBJ/1Sg=PRCL
'Дорогу когда искала, туда попала-то я.'

(29)

Дяташту нитав.

дята=шту=Ø
идлти=HAB=CONNeg
'Пешком шла-то.'

ни=та=в
NEG=SUBJ/1Sg=PRTCL

(30)

Пэмшамя.

пэмшамя=Ø
темнеть=SUBJ/3Sg
'Стемнело.'

(31)

Детай пициңат – пыляудей тадяңаи.

дета=й пици=ңа=г
котел=ACC/Sg/POSS/1Sg сварить=ңа=SUBJ/1Sg
пыля=у=де=й тадя=ңа=Ø=ш
щучка=DIM=DIM=NOM/Sg/POSS/1Sg иметься=ңа=SUBJ/3Sg=PAST
'Еду (букв.: котел) сварила – щучка у меня была.'

(32)

Нянь пымы ңайпан?

нянь=Ø пы=мы ңай=па=н
хлеб=ACC/Sg брать с собой=PP быть=COND=1Sg
'Брала ли я с собой хлеб?'

(33)

Тай нянь пэңкат, няньтай пэңкат.

тай нянь пэң=ка=г
пусть хлеб=ACC/Sg брать=HORT=SUBJ/1Sg
нянь=та=й пэң=ка=г
хлеб=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg брать=HORT=SUBJ/1Sg
'Ладно, будем считать, что хлеб я брала, брала хлеб для себя (букв.: Пусть хлеб возьму-ка, хлеб для себя возьму-ка).'

(34)

Җамудят, тэхэдэй нючиди мэңат җамылманч'' мэт.

җамудя=г тэхэ=де=й нючиди=Ø мэ=ңа=г
поесть=SUBJ/1Sg олень=ACC/Du/POSS/1Sg распрячь=CONV взять=ңа=SUBJ/1Sg
җамыл=ма=нч'' мэт
поесть=VN_{имп}=3Du для
'Поела, оленей своих двоих распрягла, чтобы они поели.'

(35)

Җамудят, пяди патадят, дямтуди.

җамудя=г пия=у=ди=Ø патадя=г
поесть=SUBJ/1Sg дерево=DIM=DIM=ACC/Pl воткнуть=SUBJ/1Sg
дымт=у=ди=Ø
ветвь⁹=DIM=DIM=ACC/Pl
'Поела, палочки воткнула, веточки.'

(36)

Копай җамчудьшантай тадя ңаи.

копа=й җамчудь=шан=та=й тадя=Ø
шкура=NOM/Sg/POSS/1Sg сидеть=VN_{юс}=DEST=1Sg иметься=CONV
ңа=Ø=ш
быть=SUBJ/3Sg=PAST
'Шкура для сиденья [на нарте] у меня была.'

(37)

Чикеей чеңкам, конадым''.

чике=ей чеңка=м кона=дя=м''
топ=ACC/Sg/POSS/1Sg постелить=SUBJ/1Sg лечь спать=refl=REFL/1Sg
'Ту мою [шкуру] постелила, спать улеглась.'

(38)

Кукэ́хенна конадымэм.

кукэ́хенна конады=мэ=м
где-то заснуть=PP=SUBJ/1Sg
'Когда-то заснула.'

(39)

Кимяхама ма́дэма – дюты́й''э – кимяхама ма́дэма: «Мя'' ни ча'куй''э''!».

кия=хама=Ø ма=да=ма=Ø
кто=PRCL=NOM/Sg сказать=INCH=PP=SUBJ/3Sg
дюты=й=''э кимья=хама=Ø ма́дэма=Ø
сновидение=NOM/Sg/POSS/1Sg=PRCL кто=PRCL=NOM/Sg сказать=SUBJ/3Sg
мя'' ни=Ø ча'куй=''э''
дом=NOM/Sg NEG=SUBJ/3Sg находящийся далеко=PRCL=CONNeg
'Кто-то сказал – сон-то мой – кто-то сказал: «Дом недалеко же!»'

(40)

Тайна тэ''таи няматаддым'', маништут: «Җамэхэна мя'' ни ңэпта?»

тайна тэ''та=ш няматад=дя=м'' мани=шту=г
там торопиться=CONV, вскочить=refl=REFL/1Sg сказать=HAB=SUBJ/1Sg
җамэ=хэна мя''=Ø ни=Ø ңэ=п=та
что=LOC/Sg дом=NOM/Sg NEG=SUBJ/3Sg быть=COND=3Sg
'Тогда быстро (букв.: торопясь) вскочила, говорю: «Нет ли где дома?»'

⁹ Дямт - ветвь хвойного дерева.

(41)

Таняң хыныдыштут.

таняң хыныды=шту=т
туда смотреть=HAB=SUBJ/1Sg
'Туда смотрю.'

(42)

Кукэ́хенна тидьша, мы, нит хыныдаймын – та 'кэ́ ңамы ңэптүң?

кукэ́хенна пидьша мы нит хыныдай=мы=н
где-то высота это с смотреть=VN_{impf}=DAT/Sg
та 'кэ́ ңамы ңэ=п=туң
тот дальний что быть=COND=3PI

'Где-то с высокого, это, места смотрю – там вдали что такое?'

(43)

Ты'' шехены''.

ты='' шехены=''
олень=NOM/PI пастись=SUBJ/3PI
'Олени пасутся.'

(44)

Ты'' ңамудя''.

ты='' ңамудя=''
олень=NOM/PI есть=SUBJ/3PI
'Олени кормятся.'

(45)

Та тания́ кадеты''.

та тания́ каде=гы=''
вот туда уйти=PrP=SUBJ/1Sg
'Вот, туда направляются.'

(46)

Шехедытуң тайна ңэ́май, тания́ шехедемнатуң кадят.

шехеды=туң тайна ңэ́=май=Ø тания́
дорога=NOM/Sg/POSS/3PI там быть=PP=SUBJ/3Sg туда
шехеде=мна=туң кадя=т
дорога=PROLAT/Sg=POSS/3PI уйти=SUBJ/1Sg

'Их дорога там, оказывается, туда по их дороге я пошла.'

(47)

Тый нючиде'', нятаң ңэ́дьптаңа''.

ты=й нючиде='' нята=ң
олень=ACC/Sg/POSS/1Sg распрячь=SUBJ/3PI ягель=GEN/Sg

ңэ́дьпта=ңа=''

отпить=ңа=SUBJ/3PI

'Оленей распрягли, ягель [олени] попробовали.'

(48)

Чикехетты мят чуңат, нуп чадкаудим таңа''.

чикехетты мя=т чу=ңа=т нуп
тот=ABL/Sg чум=DAT/Sg войти=ңа=SUBJ/1S один
чадка=у=ди=м та=ңа=''
чарка=DIM=DIM=ACC/Sg дать=ңа=SUBJ/3PI

'Потом в чум я вошла, одну рюмочку мне дали.'

(49)

Шайңай ңамудьдят.

шайңа=й ңамудь=дя=т
чай=ACC/Sg/POSS/1Sg есть=INCH=SUBJ/1Sg
'Чай стала пить (букв.: есть).'

(50)

РОЗА:

Чики тэ́вма́д мя'', нет ңаймай?

чики тэ́в=ма=нт мя''
тот дойти=VN_{impf}=GEN/Sg/POSS/2Sg чум=NOM/Sg
не=т ңай=май=Ø
товарищ=GEN/PI/POSS/2Sg быть=PP=SUBJ/3Sg

'Тот чум, до которого ты дошла, родственников твоих оказался?'

(51)

АНЕЛЫ:

Ға-а?

'А?'

(52)

РОЗА:

Кимя ңаймай?

кимя ңай=май=Ø
кто быть=PP=SUBJ/3Sg

'Кто оказался?'

(53)

АНЕЛЫ:

Недиң, няңай ней.

не=ди=ң няңай не=й
товарищ=AUG=GEN/Sg ко мне товарищ=GEN/NOM/Sg/POSS/1Sg

‘Родственника, моего родственника.’

(54)

Шолякудең, нядей ыдыдей.

шоля=ку=де=ң ня=де=й
шоля=DIM=AUG=GEN/Sg родственник=AUG=GEN/Sg/POSS/1Sg

ыды=де=й
старший брат=AUG=GEN/Sg/POSS/1Sg

‘Шоли, родственника моего, моего старшего брата (или дяди)¹⁰.’

(55)

Тайна чепты няна, мэңа, няпадеди'', мэтай, тиде''э – ңамши.

| | | | | |
|--------------------------|------------|-------------------------|------------------|----------------------|
| тайна | чепты | няна | мэ=ңа=Ø | няпа=де=ди'' |
| там | завтрашний | около | быть=ңа=SUBJ/3Sg | зюловка=AUG=POSS/3Du |
| мэ=га=й | | тиде=Ø='’э | | ңамши=Ø |
| быть=PrP=ACC/Sg/POSS/1Sg | | сварить=SUBJ/3Sg=PRITCL | | мясо=ACC/Sg |

‘Назавтра, это, зюловка их, это, сварила-то – мясо.’

(56)

Хомана ңамодитут, ший ңамламтешту.

| | | | |
|--------|-------------------|------|----------------------|
| хомана | ңамод=шту=т | ший | ңамламтеш=шту=Ø |
| хорошо | есть=HAB=SUBJ/1Sg | меня | кормить=HAB=SUBJ/3Sg |

‘Хорошо поела, она меня накормила.’

(57)

Шича дядя шенкам.

| | | |
|------|------|-------------------|
| шича | дядя | шенка=м |
| два | день | ночевать=SUBJ/1Sg |

‘Два дня ночевала.’

(58)

Ҙамодыштут.

ңамодь=шту=т
есть=HAB=SUBJ/1Sg

‘Ела.’

(59)

РОЗА:

Ныптакун хомана?

| | |
|-------------------|--------|
| ныптакун | хомана |
| отдыхать=SUBJ/2Sg | хорошо |

‘Отдохнула хорошо?’

(60)

АНЕЛЫ:

Ныптакут.

ныптакун
отдохнуть=SUBJ/1Sg

‘Отдохнула.’

(61)

Чикехетты няхадты дядяханнади'' кахелицат, лапкан пенсиям нямсои.

| | | | |
|----------------|---------------|----------------------|-------------------------|
| чикехетты | няхадты | дядя=ханна=ди'' | ка=хели=ңа=т |
| потом | третий | день=LOC/Sg=POSS/3Du | уйти=PRITCL=ңа=SUBJ/1Sg |
| лапка=н | пенсия=м | нямсо=ш | |
| поселок=DAT/Sg | пенсия=ACC/Sg | взять=CONV | |

‘Потом на третий день поехала в поселок, пенсию получать.’

(62)

Нямңам.

ням=ңа=м
взять=ңа=SUBJ/1Sg

‘Получила.’

(63)

РОЗА:

Кимя нянанты тоңа?

| | | |
|------|---------|-------------------|
| кимя | нянанты | то=ңа=Ø |
| кто | с тобой | пойти=ңа=SUBJ/3Sg |

‘Кто с тобой поехал?’

(64)

АНЕЛЫ:

Мэни. Мы, ңамы ңешту?

| | | | |
|-------------|--------------|-----------|----------------|
| мэ=Ø | ни=Ø | мы | ңамы=Ø |
| быть=CONNEG | NEG=SUBJ/3Sg | быть=CONV | который=NOM/Sg |

ңэ=шту=Ø
быть=HAB=SUBJ/3Sg

‘Эта же. Эта, кто же?’

(65)

Нимча Литька, немянт ападей.

¹⁰ Ыды – старший брат или младший брат отца или матери.

нимча=Ø лилька немя=нт
назвать=CONV лилька мать=GEN/Sg/POSS/2Sg

апа=де=й
старшая сестра=AUG=NOM/Sg/POSS/1Sg

‘Звать ее Лилька, матери твоей старшая сестра (или тетя).’

(66)

Чикей няц кадят, чикехет мя'та кадят.

чике=ей няц кадя=т чике=хет \
тот=GEN/Sg/POSS/1Sg с уйти=SUBJ/1Sg тот=ABL/Sg

мя='та кадя=т
чум=DAT/Sg уйти=SUBJ/1Sg

‘С ней поехала, оттуда домой поехала.’

(67)

РОЗА:

Хомана тэвдята'' Кадюлан?

хомана тэв=дя=га'' кадюла=н
хорошо дойти=refl=REFL/2Pl харампур=DAT/Sg

‘Хорошо вы доехали до Харампура?’

(68)

АНЕЛЫ:

Хомана. Хомана тэвдяна''.

хомана хомана тэв=дя=на''
хорошо хорошо дойти=refl=REFL/1Pl

‘Хорошо. Хорошо мы доехали.’

(69)

Хомана тэвхадияна'' Кадюлтай.

хомана тэв=хали=дя=на'' кадюл=га=й
хорошо дойти=ASP=refl=REFL/1Pl харампур=DAT/Sg=POSS/1Sg

‘На этот раз¹¹ хорошо доехали до моего Харампура.’

(70)

РОЗА:

Чукэхэнна нет коцан тайна?

чукэ=хэнна не=т ко=ца=н тайна
этот=LOC/Sg товарищ=ACC/Pl/POSS/2Sg найти=ца=SUBJ/2Sg там

‘В том месте, родственников нашла там?’

¹¹ Значение ‘на этот раз’ выражается аффиксом однократного вида действия =хад в составе глагольной словоформы.

(71)

АНЕЛЫ:

Чукаэхэнна ней коцат, Вэ''лла ней.

чука=хэнна не=й ко=ца=т
этот=LOC/Sg товарищ=ACC/Pl/POSS/1Sg найти=ца=SUBJ/1Sg

вэ''лла=Ø не=й
вэлла=ACC/Sg товарищ=ACC/Sg/POSS/1Sg

‘Там нашла родственников, Вэllu, родственника моего.’

(72)

Мэйум коцат.

мэйу=м ко=ца=т
мэйу=ACC/Sg найти=ца=SUBJ/1Sg

‘Мэйу нашла.’

(73)

РОЗА:

Џо'кна мансхадта''?

џо'кна мансхад=га''
вместе тронуться=SUBJ/2Pl

‘Вы вместе выехали?’

(74)

АНЕЛЫ:

Џо'кна кахеле''эцама'' тайна чу''уң.

џо'кна ка=хеле=''э=ца=ма'' тайна чу''уң
вместе уйти=PRCL=PRCL=ца=SUBJ/1Pl там вверх

‘Вместе поехали-то, там вверх [в тундру].’

(75)

Чикехетты, мэн, кахелицама''.

чике=хетты мэ=н ка=хели=ца=ма''
тот=ABL/Sg это=DAT/Sg уйти=RTCL=ца=SUBJ/1Pl

‘Оттуда, это, поехали-то.’

(76)

Мэйу няц таняна шеншидома''хатди'' Мэйу шичина'' канахаде''э.

мэйу=Ø няц таняна шеньшило=ма''=хат=ди''
мэйу=GEN/Sg с там ночевать=VN_{пр}=ABL/Sg=1Du

мэйу=Ø шичина'' кана=хале=''э=Ø
мэйу=NOM/Sg нас/Pl повезти=PRCL=PRCL=SUBJ/3Sg

‘После того, как у Мэйу переночевали, Мэйу нас повез-то.’

(77)

РОЗА:

Канант, ... мэ, мадяханна каңулюуди кадицата''?

канан=нт мэ=Ø мадя=ханна
нарта=GEN/Sg/POSS/2Sg находится=CONV беда=LOC/Sg
каңулю=у=ди=Ø кади=ца=та''
жертва=DIM=DIM=ACC/Sg оставить=ца=SUBJ/2Pl

‘Нарта твоя, ... ,это, где случилось с тобой, на том месте жертву оставили?’

(78)

АНЕЛЫ:

Ҳа-а?

‘А?’

(79)

РОЗА:

Канант таньшел каньштума: «И-и-и»?

кана=нт таньшел кань=шту=ма=Ø
нарта=GEN/Sg/POSS/2Sg так звать=HAB=VN_{impf}=NOM/Sg

‘[Где] нарта твоя так звала: «И-и-и»?’

(80)

АНЕЛЫ:

Матии та!

ма=г=ши та
сказать=SUBJ/1Sg=PAST вот

‘Сказала же я!’

(81)

РОЗА:

Нинаи ман''. Каңол деэмя?

ни=на=ш ман='' каңол=Ø деэмя
NEG=SUBJ/2Sg=PAST сказать=CONNEG жертва=GEN/Sg для

‘Не сказала ты. В жертву?’

(82)

АНЕЛЫ:

Матии та. Ватаи.

ма=г=ши та вата=Ø=ш
сказать=SUBJ/1Sg=PAST вот слово=SUBJ/3Sg=PAST

‘Сказала же я. Было слово.’

(83)

Каңулаңтцама''.

каңулаңт=ца=ма''
приносить жертву=ца=SUBJ/1Pl
‘Принесли мы жертву.’

(84)

Ападей няң каңулюуди кадицай''.

апа=де=й няң каңулю=у=ди=Ø
сестра=AUG=GEN/Sg/POSS/1Sg с жертва=DIM=DIM=ACC/Sg
кади=ца=й''

оставить=ца=SUBJ/1Du

‘С сестрой покойной жертву мы оставили.’

(85)

РОЗА:

Тайна ңыдихинна чики дян ңай тайвайтосан?

тайна ңыди=хинна чики дян=н ңай
там другой=LOC/Sg тот место=DAT/Sg опять

тайва=што=са=н
дойти=HAB=INTRG=SUBJ/2Sg

‘Потом в другой раз ты до того места опять доезжала?’

(86)

Канаи ңайта таньшел мэйтоса?

кана=ш ңай=га таньшел
нарта=GEN/Sg/POSS/2Sg ножка=NOM/Sg/POSS/3Sg так

мэ=што=са=Ø
находиться=HAB=INTRG=SUBJ/3Sg

‘Ножка у нарты твоей так же скрипела (букв.: была)?’

(87)

АНЕЛЫ:

Чикины шан, вичахадям''.

чики=ны шан вичахад=дя=м''
тот=DAT/Sg больше отучиться¹²=refl=REFL/1Sg

‘Больше никогда, остерегалась.’

(88)

Чикехетты хэвханай мэмай джу.

чике=хетты хэв=хана=й мэ=май
тот=ABL/Pl бок=LOC/Sg=POSS/1Sg находится=PP

¹² См. словарь.

дику=Ø
отсутствовать=SUBJ/3Sg
'После того мужа моего (букв.: у бока моего находившегося ...) не стало.'

(89)

РОЗА:

Канад ''нише?

канад=''
болеть=CONNEG ни=Ø=ше
NEG=SUBJ/3Sg=PAST
'Болел?'

(90)

АНЕЛЫ:

Каныдыш.

каныды=Ø=ш
болеть=SUBJ/3Sg=PAST
'Болел.'

(91)

Нэдьтуши.

нэдьту=Ø=ши
умереть=SUBJ/3Sg=PAST
'Умер.'

(92)

Чикехет чу''уң кадяма'', џадка Вэ''лло, нимта кунна?

чико=хет чу''уң кадя=ма'' џадка вэ''лло
тот=ABL/Sg вверх уйти=SUBJ/IP1 большой вэлло=NOM/Sg
ним=та кунна
имя=NOM/Sg/POSS/3Sg где

'Потом вверх [в тундру] мы ушли, Старший Вэлло, как его (букв.: имя его где)?'

(93)

РОЗА:

Кытумома.

'Кытумома.'

(94)

АНЕЛЫ:

Кытумома шийй канахеле''э.

кытумома шийй кана=хеле='''э=Ø
кытумома=NOM/Sg меня увезти=PRCL=SUBJ/3Sg
'Кытумома меня увез-то.'

(95)

Таяна мэхэдеџат.

таяна мэ=хэде=џа=т
там находится=ASP=џа=SUBJ/1Sg
'Там я побывла.'

(96)

Дидехизиџат.

диде=хиди=џа=т
жить=ASP=џа=SUBJ/1Sg
'Пожила.'

(97)

РОЗА:

Нешадей нэдьтума''хатты?

неша=де=й нэдьту=ма''=хат=ты
отец=AUG=GEN/Sg/POSS/1Sg умереть=VN_{пр}=ABL/Sg=3Sg
'После того, как мой отец умер?'

(98)

АНЕЛЫ:

Нешадент нэдьтума''хат.

неша=де=нт нэдьту=ма''=хат
отец=AUG=GEN/Sg/POSS/2Sg умереть=VN_{пр}=ABL/Sg
'После того, как твой отец умер.'

(99)

РОЗА:

Маня'' чу'пейџ интернатхана тоходкуннишама''?

маня'' чу'пейџ интернат=хана
мы/Pl весь интернат=LOC/Sg
тоходку=ниша=ма''
учиться=PROB¹³=SUBJ/1Pl
'Мы все, наверное, в интернате учились?'

(100)

АНЕЛЫ:

Ы-и, чухпейџ тоходкотаи.

¹³ Судя по контекстам, в которых встречается аффикс =ниш/ниша в составе глагольной словоформы, это показатель предположительного наклонения. Но его семантику необходимо проверить с информантом.

и-ы чу'пейң

и-ы весь

тоходко=га=ш

учиться=SUBJ/2Pl=PAST

'Ы-и, все вы учились.'

(101)

РОЗА:

Дёхопёдуметы.

дёхопёду=ме=ты

блуждать=VN_{inpf}=NOM/Pl/POSS/2Sg

'Блуждания твои.'

(102)

Мянта?

мя=нта

преодолённое=POSS/3Sg

'Все?'

(103)

АНЕЛЫ:

Ы-и.

'Ы-и.'